

el autor en la composición de esta obra. Sin embargo, cabría pedir al prof. Reguera Feo que se ajustara en el futuro con mayor precisión a las necesidades del estudiante de hebreo bíblico y a las de las tendencias actuales en la investigación del sistema verbal hebreo, puesto que *La flexión verbal en la Torah* no aporta nada en ninguno de los dos casos.

FRANCISCO JAVIER DEL BARCO DEL BARCO

TÉNÉ, DAVID *Sefer ha-Hassagah, hu' Kitāb al-Mustalḥaq lē-R. Yonah Ibn Yānāḥ bē-tirgumo ha-ibri šel 'Obadyah ha-Sefardī (Sefer ha-Hassagah which is Kitāb al-Mustalḥaq of Rabbi Jonah Ibn Janāḥ in the Hebrew Translation of Obadiah ha-Sefardi)*, Posthumous Work Edited by Aharon Maman, The Academy of the Hebrew Language and the Bialik Institute, Jerusalén 2006, 61+238 págs. ISBN: 965-481-024-7.

Hace ya tiempo que se venía anunciando en notas a pie de página la aparición de esta edición póstuma. El hecho de que el profesor David Téné (1922-1997) no llegase a darle forma definitiva a su redacción (no pudo concluir la introducción ni completar las notas del texto) ha sido sin duda el factor que más ha retrasado su publicación. Uno de sus discípulos, el profesor Aharon Mamán, se ha encargado de darle el aspecto final; según sus propias palabras, “he hecho lo que ha estado en mis manos para dotar a (aquellas partes inconclusas) de una disposición que, a mi parecer, muestre fielmente el espíritu y el estilo (del trabajo del profesor Téné), corrigiendo erratas obvias, creando unidad y eliminado ambigüedades” (p. v). El resultado ha sido brillante y por fin, aunque inconclusa, contamos con una versión del *Kitāb al-Mustalḥaq* mucho más madura y sincera que aquella del año 1880 por los hermanos Derenbourg.

La edición se basa en los dos únicos manuscritos conocidos, uno del s. XIII y otro del XV; y según parece confirmarse a partir de ambos, la traducción del texto árabe se debió llevar a cabo a mediados del siglo XII. La edición es ecléctica, ya que las divergencias entre las copias son tantas, unas 3500, que más que ante dos recensiones de una misma traducción, parece que en realidad estamos ante dos traducciones diferentes. Esta ambigüedad textual es la responsable de que en la edición se haya tenido muy en cuenta la versión árabe, tanto la editada en el s. XIX como los nuevos manuscritos de la colección Firkovich. Tal es así, que el profesor

Téné iba configurando el texto hebreo definitivo a partir de la disposición del original árabe, llegando incluso a recuperar dos entradas que se habían perdido en la edición de Derenbourg (*rwh* y *sbb*) y añadiendo aquellos pasajes que el propio ‘Obadyah había eliminado de su versión hebrea. Los criterios de edición, la forma original del trabajo y demás datos han sido meticulosamente descritos por el profesor Aharon Mamán en su introducción (pp. ט-ט). Sobre el trabajo original, el profesor Mamán ha incluido una serie de notas entre corchetes y ha organizado una introducción general recopilando cinco trabajos dispersos del profesor Téné sobre el periodo juvenil de Ibn ʿĀnāḥ como gramático y el contexto de sus primeros opúsculos, que reunidos ahora configuran una introducción metódica sobre los contenidos, contexto y naturaleza del *Kitāb al-Mustalḥaq*.

De esta antología de artículos y ponencias se aprende que el *Kitāb al-Mustalḥaq* pretende corregir y completar la labor comenzada por Ḥayyūʿī (Córdoba s.X), pero en ningún caso se trata de una obra polémica. Sin embargo, parece que sus contemporáneos entendieron que si Ḥayyūʿī fue el primero en hablar, Ibn ʿĀnāḥ fue el primero en replicar. Sus palabras, consideradas como un ataque contra el maestro, originaron una nueva disputa entre los lingüistas hebreos de Córdoba, de la que sólo nos ha llegado una parte. De ahí que la primera etapa de Ibn ʿĀnāḥ como lingüista siga dos rutas diferentes: por un lado redactó una serie de obras didácticas con las que pretendía enseñar la nueva metodología fijada por Ḥayyūʿī, añadir suplementos y explicar sus comentarios; y por otro, se defendió cuantas veces hizo falta con breves opúsculos de marcado carácter polémico a partir de la segunda década del s. XI. Lo interesante de esta disputa radica en el hecho de que la discusión gire en torno al *Libro de Ḥayyūʿī* y sus secuelas, nunca sobre el texto bíblico propiamente dicho. De hecho, Ibn ʿĀnāḥ nunca llegó a superar este tenor y dependencia, y como si se sintiese el continuador legítimo de Ḥayyūʿī, dejó en su diccionario varios cientos de lagunas y ausencias de análisis y definición al remitir al *Libro de Ḥayyūʿī* (en 288 ocasiones) y al *Kitāb al-Mustalḥaq* (en 239 ocasiones), privando a su *Kitāb al-Uṣūl* de la independencia y autonomía que merecía.

La primera labor de Ibn ʿĀnāḥ consistió en recoger raíces y formas específicas que Ḥayyūʿī se había dejado en el tintero, sin detenerse en

aquellos puntos que el maestro ya había tocado en sus obras. Todas estas observaciones fueron recopiladas en el *Kitāb al-Mustalḥaq*, obra que sigue a pie juntillas la estructura y contenidos del *Libro de Ḥayyūy*. A simple vista, la diferencia principal entre ambos autores es que Ḥayyūy, más preocupado por la aplicación del paradigma *fa'ala*, nunca definía o traducía los versículos comentados mientras que Ibn Ŷanāḥ sí. Tras revisar las veinte raíces monoliteras y las trescientas diez bilíteras recogidas en el *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq (Córdoba s.X), Ḥayyūy identificó, catalogó y explicó cuatrocientas sesenta y siete raíces débiles y geminadas; cantidad a la que Ibn Ŷanāḥ añadió cincuenta y cuatro. En este punto (pp. לה-לט), el examen del profesor Téné alcanza una perfección y meticulosidad inimitables. Se discute, además, el sentido exacto de la ambigua voz hebrea *haśśagah* ‘objeción’ (pero también ‘avance, progreso’) cuando traduce la voz árabe *mustalḥaq* ‘anexo’ (y así traducido en ocasiones por Ibn Tibbon como *tosefet*), y la conclusión es que el *Kitāb al-Mustalḥaq* es una obra que completa a la de Ḥayyūy a la vez que le plantea toda una serie de objeciones, por lo que ambas denominaciones deben ser en potencia válidas.

En su juventud, Ibn Ŷanāḥ veía posible la conciliación entre la lógica aristotélica y el estudio de la lengua hebrea. Así, a partir de una frase, peregrina según Téné, del *Libro de Ḥayyūy* (*He reunido la totalidad de los verbos que tienen letras débiles registrados en la Biblia... he agrupado asimismo, todas sus especies según su género y cada individuo dentro de su especie*), Ibn Ŷanāḥ identificó o equiparó género (*ŷins*) con los diferentes tipos de raíz hebrea (*ašl*), especie (*nu'a*) con acepción (*ma'nà*) e individuo (*šajs*) con forma atestiguada (*lafz*). Según Téné, esta nomenclatura será la que ensaye el autor del *Mustalḥaq* a lo largo de todo su discurso, si bien, la dejará de lado en sus obras posteriores. A mi parecer, aunque en la esfera de su microcosmos la nomenclatura sea una adaptación de Ibn Ŷanāḥ, la metodología que muestra está extraída directamente del árbol que Porfirio dibuja en su *Isagoge* y su expresión más básica, desde un punto de vista lexicográfico, puede encontrarse ya en el propio *Maḥberet* de Mēnaḥem ben Saruq; no parece, por tanto, que la frase del *Libro de Ḥayyūy* sea tan peregrina (*qalūnī*).

Para finalizar la antología de artículos se adjunta un estudio sobre los nuevos fragmentos árabes identificados del *Kitāb al-Mustalḥaq*. Las conclusiones más inmediatas son que en la edición de Derenbourg faltan

dos artículos completos (*rwḥ* y *sbb*) y que Ibn ʿĀnāḥ intentó editar un texto lo más crítico posible del *Libro de Ḥayyūy* a la par que iba actualizando el del *Mustaḥaq*. Sin embargo, a mi parecer, aunque proporcionó a la lengua hebrea de una gramática sistemática y de un léxico ordenado por raíces, ofuscado en coordinar su labor con la de Ḥayyūy, no consiguió dotar a su diccionario de la independencia y autonomía que goza su gramática, toda ella elaborada a partir de cero.

En lo que se refiere a la edición, como ya se ha dicho es ecléctica, pretende ofrecer un texto basado en las versiones hebreas, pero construido sobre el original árabe. Dado el amplio conocimiento del profesor Téné y su familiaridad con el texto el resultado es muy aceptable. Las alrededor de 3500 divergencias entre los textos recogidas a pie de página ayudan a imaginar la edición diplomática y a entender cada versión a partir de la edición. Los capítulos sobre los verbos de primera, segunda, y prácticamente los de tercera, radical débiles cuentan con un enorme e interesante bloque de notas aclaratorias en las que el profesor Téné expone sus impresiones y conclusiones sobre las formas discutidas. Si bien en algunas ocasiones se percibe que no todas han conseguido su redacción definitiva, la conclusión final es que concentran el saber alcanzado e impartido en sus seminarios monográficos sobre el *Libro de Ḥayyūy* y sus versiones en la Universidad Hebrea de Jerusalén desde finales de los años sesenta, y del que han surgido trabajos tan válidos y útiles como el de Ali Ḥamed Watad, *Mišnato ha-lěšonit šel R. Ḥayyūy: mi-běʿad lě-munaḥaw bi-měqoram ha-ʿarabī u-bě-targumam ha-ʿibrī*, Jerusalén 1984.

La parca nos ha privado de una introducción particular y definitiva. La gran carencia radica quizá en el estudio lingüístico del texto, es decir, los recursos de la traducción y análisis del léxico empleado en la versión hebrea. Resulta sumamente llamativa la facilidad con la que ʿObadyah, del que no sabemos nada, adapta al hebreo la terminología lógico-lingüística establecida por Ibn ʿĀnāḥ en el *Kitāb al-Mustaḥaq*. Así, el género, la especie y el individuo aristotélicos encuentran su expresión hebrea en las voces bíblicas *ʿiqar*, *min* e *ʿiš*. Más exclusiva, por otro lado, resulta la voz *sabub/sibub* para referirse al *mašdar* árabe, forma que según Ibn ʿĀnāḥ “están en el grado de género superior” (p. 27, nota 27). Sin

duda, esta edición es valiosa e importante, es, en definitiva, el testamento del profesor David Téné.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO

ZOHAR AMAR-YAEL BUCHMAN (eds), *R. Natan ben Yoel Falaquera, Tzori ha-guf*, Bar-Ilan University, Bar Ilan 2004, 318 págs. ISBN 965-90414-8-9 (heb)

La publicación de las fuentes medievales es siempre un motivo de celebración, para mí lo es particularmente cuando se trata de fuentes médicas como en el libro que aquí reseño.

El número de obras médicas escritas originariamente en hebreo es limitado y lo es aún más el número de ediciones modernas. Tras algunas publicaciones de traducciones hebreas de obras escritas originariamente en otras lenguas y traducidas en la Edad Media a hebreo, satisface encontrar la edición de esta obra que se suma a un número reducido de ediciones de obras escritas originariamente en hebreo como la del tratado de las hemorroides de Selomoh ibn Ayyub (en *Ha-rofe ha-ivri*, vol.I, 1919-30), o los *Versos para la sana conducción del Cuerpo. Versos para la conducción del alma* (ed. y trad. Varela, Granada-Salamanca, 1986) o el más reciente *Libro de amor de las mujeres* (ed. y trad. Caballero, London-New York-Bahrain, 2004).

El *Tzori ha-guf* fue escrito por R. Nathan ben Yo'el Falaquera, médico hispano del siglo XIII. Se trata de una enciclopedia médica y como tal es un texto de gran extensión, compuesto por cuatro libros. En este libro se presenta la edición del libro IV que se ocupa *De alimentos y drogas, sus complexiones, grados, acciones y utilidades o usos*.

La edición del texto viene precedida de una introducción (en hebreo) de los autores. La primera parte de esta introducción (pp. 13-47) trata sobre el autor y su obra siguiendo el siguiente orden: vida del autor, descripción del tratado, incluyendo un índice de sus cuatro partes, y de los capítulos que componen cada una de ellas así como ejemplos del estilo de redacción del autor y finalmente un listado de los manuscritos. Son 30 manuscritos repartidos principalmente entre bibliotecas europeas y americanas y representan un buen número de manuscritos en el contexto de las obras médicas, lo que significa una buena difusión a lo largo de los siglos XIV y XV.